



Flor del espinillo

Colección

INTERNACIONAL

X

Hilal Karahan
Turquía

Ali Al Hazmi
Arabia Saudita



CURUZÚ CUATÍA
La ciudad de todos

Fundación
Cultural
Esteros.



Flor del espinillo : Internacional.- 1a ed.-
Curuzú Cuatíá : Municipalidad de Curuzú Cuatíá, 2020.
Libro digital, EPUB

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-8313-67-2

1. Antología de Poesía. 2. Poesía en Español. I. Internacional.
CDD 861

Editora: Carolina Zamudio.
Maquetación: Oscar Fortuna.
Foto de Carlos Aguasaco: Freddy Castiblanco.

© 2020 de sus respectivos textos: Hilal Karahan, Ali Al Hazmi.

Publicado en Argentina / Published in Argentina.

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, bajo cualquier método, incluidos reprografía, la fotocopia y el tratamiento digital, sin la previa y expresa autorización por escrito del titular del copyright.



Flor del espinillo

Colección

INTERNACIONAL

X

Hilal Karahan
Turquía

Ali Al Hazmi
Arabia Saudita



CURUZÚ CUATÍA
La ciudad de todos

Fundación
Cultural
Esteros.



A pesar de los tiempos difíciles que enfrentamos, la comunidad curuzucuateña sigue apostando al desarrollo educativo y cultural. Durante las crisis, una de las mejores herramientas de las que servirse es la creatividad. Es por ello que, desde el Municipio de Curuzú Cuatíá, decidimos abrirnos al mundo y, principalmente, compartir nuestro propio talento, a través de la Novena Feria Internacional del Libro, espacio que nos permitirá compartir nuestra identidad. ¿Quiénes somos y de dónde venimos? Hacia dónde vamos. Una gran oportunidad de contarles a una cantidad ilimitada de receptores y lectores sobre el riquísimo acervo cultural que en más de 200 años de historia Curuzú Cuatíá fue construyendo, como Primer Pueblo Patrio Argentino, fundado por Manuel Belgrano el 16 de noviembre de 1810.

La «Colección Flor del Espinillo» es una iniciativa que abre un nuevo camino en este sentido. Confluyen en ella treinta y nueve autores curuzucuateños, correntinos, argentinos y de todo el mundo. La posibilidad de aunar estas voces que hablan desde su propia idiosincrasia en una sola colección de libros —digitales y gratuitos— nos llena de esperanza. Aventurarnos en la democratización de la cultura y su libre acceso, con las posibilidades tecnológicas actuales, es un reto que enfrentamos sin dudar, con la firme convicción de que la lectura debe seguir siendo un pilar de la educación.

Curuzú Cuatíá cuenta con dos bibliotecas. Una de ellas, la “Bernardino Rivadavia-BPR de ACYAC”, asociación sin fines de lucro que promueve el saber en todos sus ámbitos, data de 1914 y fue pionera en la región. A la par, la más joven biblioteca “Cuatíá Rendá” completa un amplio abanico de posibilidades de acceso no solo al libro, sino a múltiples actividades de creación y educativas. Es de destacar que ambas forman parte de la Comisión Nacional de Bibliotecas Populares, CONABIP.

Nuestra ciudad se enriquece también con monumentos y edificios históricos que conforman el patrimonio local. Entre ellos, el Museo Tarragó Ros y la Casa de la Cultura ACYAC, el Anfiteatro Quique Sorribes, los parques Mitre, Mita Rorí y Martín Fierro, donde se realizan fiestas populares, lanzamientos de carnavales y otros eventos públicos. El Club Social, declarado Patrimonio Arquitectónico, y la Sociedad Italiana, fundada en 1867, Patrimonio Histórico y Cultural de la Provincia de Corrientes.

Es por todo ello, y con miras al futuro, que celebramos esta feria única en su tipo para una localidad como la nuestra y, de manera particular, esta colección. Nos sentimos honrados de recibir el aporte de figuras destacadas de la literatura de más de veinte países para seguir acrecentando nuestro legado en el más amplio sentido. Es momento de soñar y concretar el presente: un pueblo que crea cultura, es un pueblo que crece.

José Miguel Ángel Irigoyen
Intendente Municipal
Curuzú Cuatíá, Corrientes, Argentina



Hilal Karahan

(Gaziantep, Turquía, 1977).

Poeta turca, escritora, traductora, madre y médica. Sus poemas, historias, entrevistas y artículos sobre poesía han sido publicados en numerosas revistas nacionales e internacionales relacionadas con la poesía, la literatura y la cultura desde el año 2000. Ha formado parte, junto con otros escritores, de varios libros, en anuarios bilingües de poesía, así como en el comité organizativo de festivales internacionales de poesía. Sus poemas y libros de poemas selectos han sido traducidos a diversas lenguas.

Recientemente ha sido miembro del centro PEN de Turquía y directora del Festival Internacional de Poesía, los movimientos Frente Poético en Defensa de los Derechos de las Mujeres y Asociación de Escritores, así como embajadora del Instituto Internacional para la Paz.

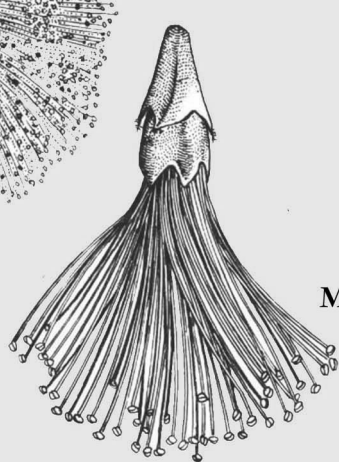
En 2017 se ha convertido en consejera de publicaciones de las revistas de poesía bilingües e internacionales *Absent* y *Rosetta Word* Literatura. Así mismo, ella se encarga cada año de la organización del Festival de Poesía Femenino en Estambul.

Contacto:

hilalkarahan108@gmail.com

hilalkarahan@yahoo.com

www.hilalkarahan.com



Flor del espinillo

Colección

Municipalidad de Curuzú Cuatíá

José Miguel Irigoyen

Intendente Municipal

Marcos Isusi

Presidente del H.C.D

Juan Ángel López

Secretario de Gobierno

Verónica Espíndola

Secretaria de Economía y Finanzas

Virginia Aguirre Talamona

Directora de Cultura y Turismo

«IX Feria Internacional del Libro de Curuzú Cuatíá»

Carolina Zamudio y Luis Fernando Macías

Directores Fundación Cultural Esteros

Mónica Alegre de Irazusta

Directora «Asociación Cultural y Artística

Curuzucuatiense Biblioteca Popular Rivadavia»

Mirta Gómez

Directora Biblioteca Popular «Cuatíá Rendá»

Curuzú Cuatíá, 2020

Orta Dođu

Middle East Oriente Medio

Seęme Piirler

Selected Poems

Poemas Selectos

English Translator: Hilal Karahan

Spanish Translator: Malak Mustafa Soufi

Spanish Redactor: Marina Fernández Martín

Orta Doğu

1/

Tarihi dođurduđundan beri ayađýnda sallar
saçýndaki bitleri insan kaburgasýyla tarar...

2/

Çöl rüzgârlarýyla savrulur kentlerin etekleri
taş avlulara, camilere, kadim meydanlara
hep birbirinde biten kubbeli sokaklara
ayný közde kavrulur dibeke kahve
ve baharat ve barut kokusu
: Kumlar kaný örter de yýkamaz...

3/

Vahpettir, cehalettir çöle yazýlmýþ
yaratanyñ isimleri: bebeler dođar ve ölü
yazgydyr açlýk, kaderdir ishalleri
: Kin dilek tutmaz...

4/

Birbirinin sýrtýna dayanarak ýsýnýr
çöl gecesinde sođuk, inanç
ve kavim kavli
: Can yarýlsa, bedevi keçesi
kan geçirmez...

5/

Deveyle alýnýr ve satýlýr, sünnetlidir
hayattan: yüzleri erkeđine dövmeli
yürekleri biçer döver kadýnlar...

Oriente Medio

1/

Se calma la historia en sus pies desde que le dio a luz,
despioja su cabello con costillas humanas.

2/

Las faldas de las ciudades son esparcidas por el viento del
desierto
sobre los patios de piedra, las mezquitas, las plazas antiguas,
las calles abovedadas que siempre van a desembocaduras en
otras.

El olor a café molido, a especias y a pólvora
se asan en las mismas brasas

: La arena cubierta de sangre, que no puede limpiarse...

3/

Los nombres de Dios escritos en el desierto
son una salvajada, una ignorancia: los niños nacen y mueren
la hambruna es su destino, la diarrea es su sino

: El rencor no pide un deseo ...

4/

En la fría noche del desierto,
la creencia y el consenso de la familia
se calientan apoyándose los unos en los otros
: Incluso si son asesinados, el Beduino sentía
que la sangre no penetra ...

5/

Las mujeres se compran y se venden
a cambio de camellos

que son circuncidados de la vida

: Sus rostros están tatuados en los hombres,
sus corazones son segadoras ...

Ege Denizi'nde Ölüm

1/

Týrnaklarýyla okpar ölüm
Sýrat köprüsünden geçen þipme botlarý
dökülür ümitler ateþ okyanusuna.
Uðultusu artýk duyulmayan
dünya usul usul dalgalanýr
perde arkasýnda.

2/

Gün aðarýnca
kýýýya vuran mülteci yavrularý
yuvarlanýr yüreðin ta ortasýna:

Bakar kör, duyar saðýr Avrupa
kapýsýna ulaþabilirse eðer
400 bin mülteciyi içeri alacak,
gönüllü kürdan yapacak
kapitalizmin diplileri arasýnda.
Aç, susuz ama sað kalacaklar
ah bir geçebilseler Ege'nin dalgalarýný,
Yunan polisinin coplarýný,
Macar tel örgülerini, Makedon raylarýný
ah bir ulaþabilse Avrupa'ya.

3/

Sofra bezini silkelemiþ Ortadoðu
cennet ve cehennem
insanýn ayaklarýnýn altýnda:
Herkes kalbinin kafesinde yaþar
yarasýndan bakar dünyaya.

4/ Sunu:

*"Binlerin umutsuzluðunu sembolize eden minik çocuðun
trajedisi: Ailesinin Avrupa'ya ulaþmaya
çalýþmasýnýn ardýndan boðulmuþ bir Suriyeli çocuðun cansýz
bedeni Türk sahiline vurdu."*

Daily Mail, 3.9.2015

Muerte en el Mar Egeo

1/

Con sus garras, la muerte acaricia
los botes de goma que cruzan Al Sirat;
ciertas esperanzas caen al océano de fuego.
El mundo, cuyo susurro
ha desaparecido, ondea
de fondo como una cortina.

/2

Cuando amanece,
los niños refugiados corren
al centro del templo:

Europa parece ciega, escucha sorda.
Si pueden llegar a las puertas,
aceptará 400 mil refugiados
para que hagan gustosamente mondadientes
para las ruedas dentadas del capitalismo.
Estarán hambrientos, sedientos
pero aún vivos
si pueden pasar las olas del Egeo,
los garrotes de la policía griega,
las vallas de alambre húngaras,
los ferrocarriles macedonios,
si pueden llegar a Europa.

/3

Oriente Medio ha sacudido
el mantel, el paraíso y el infierno
se interponen en el camino.
Cada uno vive en la jaula del corazón
viendo la tierra a través de sus heridas.

4/ Presentación:

"La tragedia del niño pequeño como símbolo de la desesperación de miles: después de la lucha de su familia por llegar a Europa, un niño sirio se ahogó en el Mar Egeo y su cadáver fue arrojado a la costa turca."

Daily Mail, 3.9.2015

Mülteci Çadýrý

1/

Geceydi. Serindi. Usul
sokuldu kocasýna. Yaðlý
karýbmýþ saçýný taradý
öfkeyi sildi avucuyla.

2/

Çadýrý sarsmadan, çocuklarý
uyandýrmadan döndü yüzünü
karýsýna: Utana sýkýla
hiç konuşmadan
tükürüp çýktý dölyataðýna.

3/

Çocuklar aç, ateþli
doktorun verdiði þurup
ikisine yetmedi. Öksürükleri
duyunca rahatlýyor karý koca:

Þükür, bugün de kimse ölmedi.

Tienda de Refugiados

/1

Era de noche, frío. Ella
reptó silenciosamente hacia su marido.
Limpiando el pelo graso con su palma,
ella también despejaba la furia.

/2

Sin sacudir la tienda,
despertando a los niños,
se volvió hacia su rostro:
Estaba avergonzado por hablar
con su esposa y perderse
en su vagina.

3/

Los niños hambrientos están en el fuego,
el jarabe que el médico les dio
no fue suficiente para los dos.
Los padres están tranquilos
al escuchar su tos:

Gracias a Dios hoy tampoco han muerto.

Araf Pöirleri

1/

Zaman bitti... toplady hareket
sokaklary alelacele eve getirdi;
Bakyb'la tozan suretler... suretler...
dikkatin aynasynda raks eden
o lanetler dirildi;
Kin ve acz ile yüzleşmekten yorgun
medeniyet, bu kuzgun et pazary
ufaladyň kentleri savurdu göklere!

Hiddetten ürktü, diz çöktü kâinat
karanlyk seccadesine, başa çevirdi
nesne tespini tevekkülle:

— *Bekleyin... bekleyin...*
: *beklemek güvenlidir.*

2/

Zaman bitti... varlyň kumapý
burupty, algylar ve yargylar
birbirine girdi;

Gökler maden miydi neydi eriyip akan
mahperin, atep toplarýnyn arasýndan
atylmýp renkli yün gibi dökülen
önüne arzýn bekçilerinin?

Poemas del Purgatorio

1/

El tiempo ha terminado... el movimiento
recogió apresuradamente las calles
para traerlo a casa.
Dispersos con la mirada,
imágenes... figuras... esas maldiciones bailando
en el espejo de la atención
han revivido.
Estar cansado de la confrontación
al rencor y la insolencia,
la civilización, este bazar de carroña,
desmenuzó las ciudades
¡e hizo que su polvo volase al cielo!

El universo palideció por esta furia,
se arrodilló sobre su oscura alfombra de oración,
convirtiendo el lecho de la oración de objetos
según comienza:

*—Esperemos... esperemos...
la espera es segura.*

/2

El tiempo ha terminado... la tela de la presencia
arrugada, percepciones y
juicios mezclados entre sí.

¿Eran los cielos de metal los que se estaban derritiendo
e inundando en el día del Juicio Final mediante
bolas de fuego y vertiendo frente a
los guardianes de la Tierra como lanas de colores?

Đaþkýn kuþ misali ürküp kanatlarýndan
nefs kafesinde beklerken insan
hani, nasýl anýlan bir þey olacaktý?

Püpheler, kafanýn tasynda dönüp
duran kemik bilyeler, doðrularýn da
inançlarýn da tadýný kaçýrdý...

3/
Zaman bitti... Gizli
hazineyiniz bilinmedi,
görölmek isterdiniz görölmedi;

Ne çok giz vardý
sabýrla beklesek göreceðimiz,
ne çok siz;

Sizi siz yapan inceliði silkeleyip
kabuðunuzu sevdik biz...

4/
Zaman bitti...

Temeroso por sus alas,
como un pájaro tonto,
el humano, esperando dentro de la jaula del ego,
¿cómo puede ser algo para recordar?

Desconfianza, el hueso MIG
rodando dentro del cráneo,
los derechos y las creencias echadas a perder.

/3
El tiempo ha terminado... tú estabas escondido.
Tesoro, deseas ser visto;
ni conocido, ni visto.

Había mucho secretismo;
tanto que lo verías
si esperamos con paciencia.

Sacudimos tu delicadeza;
estás verdaderamente hecho.
A pesar de ello, amamos tu cáscara.

4/
El tiempo ha terminado...

Bu Bir Ađustos Piiridir

1/

Rüzgâr döndü...

Gecenin ayađýnda yatan ay
üþüdü, ýþýklara büründü

Nicedir gergin nicedir tedirgin
alacakaranlýktan bir avaz kurtulan
kuþlar sessizliði süþürdü

Eski bir kehanetti bu vakitte
gölgeler, suretleri anýmsatýp
karanlýđýn asidine gömüldü

2/

Rüzgâr döndü...

Vaktiydi, nihayet bitti ađustos
ateþinde közlenen günler
tükendi görölme hevesi nesnelerin

Eliyle koymuş gibi buldu
kuzgun ayaz karanlýđý
çalýlaryn kýzgýn koynunda

Saygýyla sývazladý toprak
sýrtýndaki yollary, ađaçlary
ve sýđ ýrmaklardan arta kalaný
hayra yordu

Este es un Poema de Agosto

1/

El viento ha vuelto...

La luna que miente
a los pies de la noche
estaba fría y vestía sus luces.

Las tumultuosas aves barrieron el silencio
tan pronto como escaparon del crepúsculo
que está nervioso y ansioso desde hace mucho tiempo.

En ese momento, una vieja profecía eran las sombras
que recordaban las caras
y enterraban el ácido de la oscuridad.

/2

El viento ha vuelto...

Ha llegado el momento de terminar los días
asado en el fuego de agosto
disminuyendo el entusiasmo por la visión de los
objetos.

Los cuervos congelados encontraron la oscuridad como
si la hubieran puesto con su mano
en el enojado seno de los arbustos.

La Tierra respetuosamente acariciada,
los caminos en el fondo, los árboles
y el pensamiento en favor del bien;
los restos de los ríos poco profundos.

3/

Rüzgâr döndü...

Bir ađustos yýldýrýmýyla
yaryldý iman tahtasý
göđün göđsü söndü

Kolundan tutup günleri ayađa
kaldýran, bittiđi yerde yeniden
bařlatan o ilâhi güç çürüdü

Dikenli tellerle çevirdi dilini
öfke, ađustosu çiđneyip
yüzüne tükürdü

Kurudu güneře selam duran
renkler: seslerin kadehi kýrýldý
heves yerlere döküldü

Sabahý otlarýn altýna seren
iyi niyet yitirdi ellerini
ömür teyelinden söküldü

4/

Rüzgâr döndü...

/3

El viento ha vuelto...

Con una tormenta de agosto
el cofre de la fe se ha fisurado,
el seno del cielo, extinguido.

Levantando los días en los brazos para erguirlos,
reiniciar todo desde el punto final,
el poder divino palideció.

La ira rodeó tu lengua
con un alambre de púas, masticaba el agosto
para escupir en el ojo.

Los colores que saludan al sol, secos:
así que rota la copa de los sonidos,
el entusiasmo se dividió en el suelo.

Descansaba la mañana bajo la hierba,
la buena voluntad perdió sus manos,
la vida se desenredó a través de sus fijaciones.

/4

El viento ha vuelto...

Göðün damarlarýný gördüm

Çađladý gece:
gök yarıldý!

Sokaklarda cam kýsraklar...

Boşalmýþ zemberek!
gecenin yatađýnda
metal bir böcek: medeniyet!

Balkon ipinde kururken
gerçek, olađan karþýlanýr
tanrýlar da yasaklar da

Gecenin
kenti attýđý yardan
hiçbir sabah çýkaramaz

Vi Las Venas Del Cielo

La noche salpicó:
¡el cielo se agrietó!

Yeguas de vidrio en las calles...

¡Relajada primavera!
civilización: insecto de metal
en la cama de la noche.

Mientras la realidad se seca en una cuerda del balcón,
pensamos que los dioses
y las prohibiciones son ordinarias.

Ninguna mañana puede salvarse
del acantilado desde el que
la noche lanza a la ciudad.

Dul

*13 Mayýs 2014'te, madenci kasabasý Soma'da,
301 kadýn dul kaldý...*

1/

Kokular ve korkular arasýnda
sabýrla yürüdü ölüm
taýlarýna basmadan akþamýn

Eli boþ döndü eve keder
söndü gözünde fer
ađzý þer koktu kasabanýn

Kapandý kapýlar, dađýldý mahþer
evler dört duvar
kadýnlar ve çocuklar

Ýnsan,
kuyruđunu yutan yýlan
kör keser, kendine yontan
sokakta ürkek, evinde kahraman

Viuda

*El 13 de mayo de 2014, 301 mujeres en Soma,
una ciudad minera de Turquía, enviudaron ...*

1/

Entre temores y olores
la muerte caminaba con paciencia
sin tocar las piedras
de la noche.

El vacío propiciado por el dolor volvió a casa:
la luz ha abandonado sus ojos,
la entrada del pueblo desprendía un olor a malicia.

Puertas cerradas
divulgaron el día del Juicio Final;
en cuatro casas amuralladas,
mujeres y niños.

Humanos,
una serpiente engullendo el extremo de su cola,
una azuela desafilada afilándose a sí misma
tímida en la calle, el héroe en casa.

2/

Söyleyin,
kaç ölüme dayanabilir bir memleket?

Acýnýn eleðinden geçe geçe
neye dönüþür medeniyet?

Yer gök kan
bunca acýyla insan
nasýl hâlâ insan?

Alýþmak,
o kara delik,
içinde körleþir yapam
gelir geçmez delilik

Alýþmak,
o lanet zaaf,
mizana kalmaz acýnýn anlamý
silkeledikçe sofrâ bezini zaman

—“Ölüm madenciliðin fýtratýnda var”** Recep Tayyip
Erdoðan

3/

Yaðmur yaðýyor dýþaryda
ateþ sönüyor içerde

/2

Dime,
¿cuántas muertes
puede soportar un país?

¿En qué se convierte una civilización
que pasa por el tamiz del dolor?

La tierra y el cielo sangran
con todo este dolor.
¿Cómo un humano
puede ser aún humano?

Acostumbrarse a
ese agujero negro
en el que la vida se convierte
en permanente locura.

Acostumbrarse a
esa maldita debilidad,
fruto del dolor que no podrá medirse el día del Juicio
Final
cuando el tiempo sacuda el mantel.

— *“La muerte es el destino de la minería”**

3/

Fuera llueve;
en el interior el fuego muere.

* Palabras de Recep Tayyip Erdoğan, el presidente de Turquía.

Küçük, Siyah, Kesik Eller...

Uçurumun kyyýsý günler
rüzgâr esse, düpecekler
behrin üstüne
fabrikalarýn, plazalarýn, meydanlarýn
camilerin, çarþýlarýn üstüne
savrulacak küller

Uçurumda açan güllere benzer
küçük, siyah, kesik eller
dikenlerle daðlanmýþ, yaðmurla
keskinleşen bir akşamda parçalanmýþ
yarattýðýndan tanrý dahi utanmýþ

Uçurumdan toplar rüzgâr
kararmýþ gelinliði, soðuyan
kucaðýna býrakýr ana babanýn
açýlmayan kapýlara götürür rüyalar
evler artýk mezarlardýr

Tanrý niye hâlâ çok uzak?

Sunu:

"Mersin Tarsus'ta, Özgecan Aslan (20 yaþ) 12.2.2015'te okuldan eve dönerken dolmuþta kalan son kipiýdi. Dolmuþ þoförü tarafýndan kaçýrýlarak tecavüz edilmek istendi. Karþý koyunca dövüldü, býçaklanarak öldürüldü, elleri kesildi ve yakýlarak cesedi tanýnmaz hale getirildi."

Milliyet Gazetesi, 15.2.2015

Pequeñas, Negras, Manos Cortadas...

Los días están al borde de un acantilado:
si hay brisa, caerán
sobre el área metropolitana,
sobre fábricas, rascacielos, plazas
sobre mezquitas, mercadillos
y las cenizas se esparcirán.

Se parecen a las rosas que se abren en el acantilado,
pequeñas, negras, manos cortadas
que fueron marcadas por pinchazos y desgarradas
por una noche afilada bajo fuertes lluvias.
Incluso Dios estaba avergonzado de lo que Él mismo creó.

El viento recoge un vestido de boda negro del acantilado
y se lo devuelve al frío regazo de sus padres,
los sueños llevan a puertas sin abrir,
las casas son sin duda sepulcros.

¿Por qué Dios está tan lejos?

Presentación:

"A las 12 de febrero de 2015, en la ciudad llamada Tarso de Mersin, una joven de 20 años, Özgecan Aslan, fue desafortunadamente la última persona en el taxi compartido mientras regresaba a casa desde la escuela. Fue secuestrada por el taxista. Él pretendía abusar de ella. Cuando ella se resistió, él la mató con un cuchillo, le cortó las manos y quemó su cuerpo para que no pudiera ser reconocido."

Diario Milliyet, 15.2.2015

Boko Haram

1/

Köle olmam için
dođurmadý beni anam
on iki saat süren bir azapla

Saçýmý kapatman için yýkamadý
kokulu sabunlarla

Okul avlusunda yakman için
kaplamadý kitaplarýmý

Eski bir kamyonun kasasýnda
kaçýr diye koymadý adýmý

2/

Gece yarýsý geldiler
çamurlu botlarla kirlettiler
lavanta kokan kýzlyđýmýzý

Tanrýya ne kadar uzaktý
silahlarýn gürültülü dualarý

Nasýl sabretti bunca hakarete Tanrý hayret
nasýl çađýrmadý adaleti
koparmadý oracýkta kýzýl kýyameti?

Ürkek bir köpek miydi kent
kuyruđunu kýstýrýp sabahlara
kadar uludu durdu?

Boco Haram

1 /

Mi madre me dio a luz
durante unas insoportables doce horas
no para ser tu esclava.

Ella lavó mi cabello con jabones
perfumados para no ser cubierta.

Ella se enfrentó a mis libros para no ser
quemados en el jardín de la escuela.

Ella me puso un nombre para no ser secuestrada
con un camión viejo.

2/

Llegaron a medianoche
contaminado nuestra virginidad
de lavanda con sus barcos embarrados.

¿A cuánta distancia de Dios
estaban las oraciones de las armas?

Es increíble cómo el Dios podría pasar por encima de esta
afrenta;

¿por qué no defendía la justicia
o erigió a Caín en ese
momento?

¿Era la ciudad un perro asustadizo,
pellizcando su cola, aullando
hasta mañana?

Barap oldu aktý sokaklar
fer fecir barut koktu...

3/

Çibok, sözün bittiði yer,
iyiliði bir gecede ezip geçti þer

Ýnsaný insan yapan yazgýyý sildiler
evrim bitlerine dönüptü sakallý reziller

Karanlýðýn tavýnda döver tarih on emri
göz suyuyla çelik olur eriyen yürekler

4/ Sunu:

"Ýki yıl önce (16.4.2014) Nijerya'da terörist Boko Haram grubu tarafýndan kaçýrýlan 275 Çiboklu kýz öðrencinin akýbetinden hâlâ haber yok. Umudunu neredeyse yitiren anne-babalar, hükümetin de kýzlarýný aradýðýna inanmýyor.

Son iki yıl içinde Boko Haram'ýn kullandýðý intihar bombacýlarýnýn birçoðu kýzlardý. Buradaki anne-babalar da bunun farkýnda. Kýzýnýn bir katil olabileceðini söyleseler de inanmýyor. 'Onu ben doðurdum' diyor. 'Elinde silahla çýkýp gelse bile sevinirim. Býrakýn öldürsün beni.' "

15 Nisan 2016, Stephanie Hegarty, BBC muhabiri, Mbalala

Las calles fluían como el vino,
olían espantosamente a pólvora...

3/

Chibok, donde las palabras están por encima
del demonio que ha destrozado la caridad en una noche.

Los villanos barbudos que borraron el destino
que nos hace humanos evolucionó en piojos.

En la oscuridad la historia forja el decálogo
y los corazones derretidos se convierten en acero con
lágrimas.

4 / Presentación:

"Hace dos años (16.4.2014) en Nigeria, 275 niñas de Chibok fueron secuestradas por el grupo terrorista Boko Haram siguen desaparecidas. Los padres desesperados no confían en el gobierno para buscar a sus hijas. Durante los últimos 2 años, los bombarderos suicidas utilizados por Boko Haram eran en su mayoría niñas. Estos padres también conocen este hecho. Si alguien dice que sus hijas son asesinas, no se lo creen. Ella dice: 'Le di a luz. Seré feliz incluso si ella viene con una pistola. Deja que me mate'.

15 Nisan 2016, Stephanie Hegarty, periodista de la BBC,
Mbalala.

Vajinismus Tedavisi

Gerdek gecesi kapý önünde bekleyenler
alamayýnca kanlý çarþafý,
aile meclisinde karar verildi:
“Gelin kilitli...”

Kýzý götürüp muskacýya býraktýlar,
göbeðinde muska yazsýn,
kilidi çözsün diye
üç gün üç gece...

Dördüncü gün sabahý
gelip aldýlar kýzý,
horozla ödeyerek
muska parasýný.

Biçare ömrünce söyleyemedi,
abdestsizin muska yerine,
üç gün üç gece...

Tratamiento Vaginismo

En la noche nupcial,
cuando la gente que esperaba tras la puerta
no pudo coger la sábana sangrienta,
el cónsul de familia tomó una decisión:
“La novia está bloqueada...”

Llevaron a la niña a un hechicero
Para dibujar un amuleto en su vientre,
desbloquear a la novia
durante tres días y tres noches...

La mañana del cuarto día
vinieron a llevar a la chica
y pagar el dinero
del amuleto con un pene.

La muchacha indefensa no pudo contar en toda su vida
lo que hizo ese hombre infiel
durante tres días y tres noches
en lugar de dibujar el amuleto...

Tüp Bađlatma

*“Belki bařka çocuk ister, belki yeniden evlenir;
yabý gen, bađlamayalım tüplerini”* diyorum.

*“Nereye giteeđmiř? Kendi de, dört uřađý da
benim malým; parasýný takýr takýr sayýp aldým!”*
diyor, torununu ekeleyerek...

Tepeden bakýyor, kendinden kýsa
ve en az kendi kadar piřman gelinine:

*“Bađlatam bunun tüplerini doktor haným,
yeter dođurduđu, ođlum iřsiz, bakamýyom dördüne de...”*

Simidini yere dübüren ocuđun ensesine yapıptýrýyor,
iteleyerek ýkarýyor gelinini poliklinikten...

Ligadura de Trompas

*“Ella puede querer más niños,
Ella quizá vuelva a casarse,
ella es joven; no dejen que le liguen las trompas”, digo.*

*“¿Dónde puede ir? Tanto ella como sus cuatro hijos son
míos; los compré con dinero en efectivo”, dice ella,
tirando de su nieto.*

Ella baja la vista hacia la novia,
que es más bajita
y más gordita que ella:

*“Voy a ligar sus trompas, doctor:
se ha reproducido lo suficiente,
mi hijo está desempleado;
no puedo cuidarlos a todos...”*

Ella golpea la nuca del niño, dejando caer su bagel,
empujó a la novia a salir de la oficina...

Eþikte

1/

Kapý eþiði yirmi santimdir
tek adýmlla geilebilir
dünya üzerinde küçük, insan
yüreğinde büyük mesafedir
gitmeyle kalma arasında

2/

Yüzünü duvara dönmüş odalar
sýrtýný rüzgâra vermiş yıllar
yan yana, hiç dokunmadan
eþikte bir ömür geçirilir
apkla utan arasında

3/

Tenin hafýzasý meydan okur zamana
elin eli kavrayýþýndaki kolaylık
sarýlmanın sıcaklýğý hâlâ
gidip gelirken aramızda
nasıl geçilir tek adımda
kokunla soluğun arasında

4/

Öyle derin ki insan kalbi
herkesi aynı anda sevebilir
bilinmez ilþkilerin neresinde
baþlar neresinde biter ayrılık
hafýzanın tanrýsýdır alþkanlık
ayrýlsak da sürebilir

5/

Tek bir adımdır
kapý eþiði
geçmişle gelecek arasında

Umbral

1 /

Veinte centímetros mide el umbral
que puede atravesarse con un solo paso,
corto en la Tierra
pero largo en el corazón
entre irse o quedarse.

2 /

Las habitaciones abren sus puertas a las paredes,
los años tras la brisa,
toda una vida pasa por el umbral de la puerta,
lado a lado sin tocarse
entre el amor y la vergüenza.

3 /

El recuerdo de la piel desafía la facilidad
del tiempo para mantener una mano en otra
y el calor del abrazo
todavía va y viene;
cómo puede pasar de un solo paso
de su olor y su respiración.

4 /

El corazón es tan profundo que puede amar
a todos al mismo tiempo;
se desconoce dónde comienza
la separación y dura
ya que el hábito es el Dios de la memoria
y puede continuar a pesar de la ruptura.

5 /

El umbral supone un solo
paso entre
el futuro y el pasado.

Geceye ve Sevgiye Dair Farkýndalýklar

1/

Gecenin en mahrem anlarý
sevginin kabaran gövdesi

2/

Öpüpün izini sürer
düþürülmüp bir koku

3/

Soluk rüzgârýný cebinde tapýr

Kulak memesinden boynun kuyusuna
yuvarlanýr dikkatsiz bir fýsýltý

Ten, soluðun her haline hazýrlýklýdýr

4/

Eski sevgililerin teðet geçtiði
iç içe iki çember

tenin cismi ve rengi

Bu yüzden kalabalýktýr seviþmeler

5/

Ýnsan,
kuyruðunu yutan yýlan

6/

Ýnsana dair ne varsa
kabullenilir
ne yoksa
Bir yerine gelir ki gece

Conciencia de la Noche y el Amor

/1

La mayoría de los momentos privados de la noche
hacen crecer el cuerpo del amor.

2 /

Una pizca de olor
Aromatiza el rastro de un beso.

3 /

La respiración lleva su viento en el bolsillo,
un susurro descuidado rueda
desde el lóbulo de la oreja hacia el cuello;
la piel está preparada para todo tipo de inspiración.

4/

Los ex-amantes son tangentes a
dos círculos que se cruzan:
materia y color de piel.
Es por eso que hacer el amor es algo tan concurrido.

5/

Humanos,
una serpiente tragándose el extremo de su cola.

6 /

Todo sobre lo humano es aceptado:
qué tener
o qué no.
La noche ha llegado a dicho lugar.

Yaz Yađmuru

Dönebileceđi bir yer arýyordu
Hangi þehre gitse yabancý
Trende unutulmuþ þemsiye
Yan koltuktakiyle iki kelime
Bilmiyordu ki nereye gitse
Kendini de yanýnda tapýyordu

Fena küsmüþtü limanlar

Gözlerini yakýyordu ateþiyle
Kavrulduđu masallar
Dönebileceđi bir yer arýyordu
Dönüþlerdi gerçek yolculuklar
Bilmiyordu ki aramak
Ve gitmekti yükümlü olduđu
Sýnýrlarýndan tapýyordu

Çabuk toplamalýydý ellerini
Zaman kýmýldanýyordu
Bir illüzyondu, dökülüyordu bedeni
Anlamý gizliyordu
Biliyordu ki anlaþýlmak
En büyük tehlikeydi
Yüređini elinde tutuyordu

Lluvia de Verano

Buscando un lugar para regresar
se convirtió en un extranjero allá donde iba:
un paraguas olvidado en el tren,
pocas palabras intercambiadas con el del asiento
contiguo,
aun sin saber a dónde ir
cargando su propio esencia.

Los puertos se enfadaron tanto que
los ojos se quemaron por el fuego
de los cuentos de hadas en los que creyó,
buscando un lugar al que regresar
de viajes verdaderos
aún sin conocer el camino de rebosantes fronteras.

Tuvo que darse prisa para juntar sus manos;
el tiempo cambiante
fue una ilusión, un cuerpo
virtiéndose para oscurecer el significado
aun sin saber que al ser entendido
sería lo más peligroso
que tener su corazón en las manos.

Öpüp

1/

Eđıldım, bir çýnarýn gövdesini öptüm
gürültüyle indirdi gözlerini
yaşamýn çözöldüđü iki düđüm

Ađzýmda izi
sürölmüp toprak
sesimi hüküm gibi taþýyorum

2/

Ađýz, bir damla su
dil, sünger

El Beso

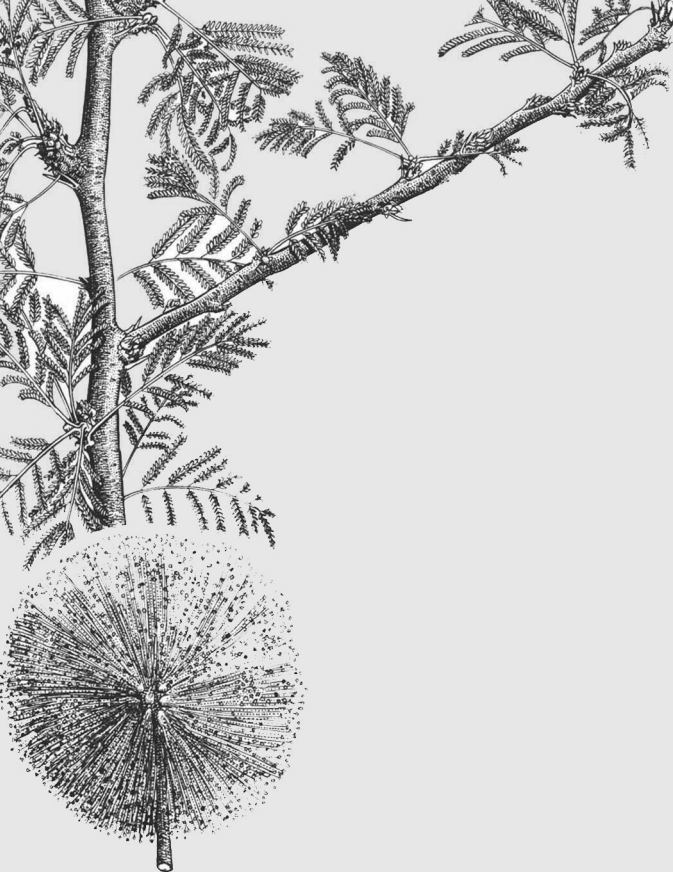
1/

Me incliné para besar el tronco de un platanero:
el cerró sus ojos sonoramente
hasta ser dos nudos; se libera la vida.

Su vestigio en mi boca
es la tierra con surcos
llevando consigo mi sonido como final.

2/

La boca es una gota de agua;
la lengua, una esponja.





Ali Al Hazmi

(Nacido en El Damd, Arabia Saudí, 1970). Poeta y escritor. Ha publicado: Portal del cuerpo (1993); La pérdida (2000). La gacela bebe su imagen (2004); Seguro al borde (2009); Ahora en el pasado (2019); Antología (CD) (2010); Seguro al borde, la versión española, San José, Costa Rica (2013). Seguro al borde, la versión francesa, París, Francia (2016). Árbol de la Ausencia (Libro traducido del árabe al francés), Editorial L'aile éditions, Francia (2016). Vida destrozada, una Antología en turco, Estambul (2017). Un camino seguro en la niebla, una Antología en rumano,

Curtea de Arges (Rumania), (2017). Ha participado en diversos festivales internacionales. Sus poemas fueron traducidos al inglés, francés, español, rumano, turco e italiano. Libros sobre la poesía de Ali Al Hazmi: Elementos de la creación artística y estética en la poesía de Ali Hazmi, libro de Dra. Layla Shbily, Editorial Al dar al watanya al gadidah, Al Jobar, Arabia Saudí (2012). El pájaro del fuego, estudio crítico en la poesía de Ali Al Hazmi, libro del crítico marroquí Ibrahim Al Kahwaygui, Editorial “Al Dar Al Arabía, Club literario de Gazan, Arabia Saudí (2013). La ausencia manifestada, estudio crítico en la poesía de Ali Al Hazmi, libro del crítico saudí Ali Hafid Kariri, Club literario de Gazan, Arabia Saudí (2015).

يـمـزاحـلـا يـلـع

دئ اصق
(تارات خم)

Ali Al Hazmi

– Antología poética –

Traducción de:
Abeer Abd El Hafez

Corrección de estilo
Alfredo María Villegas Oromí

كُري غ نودُ ، كُدحو

كُاري دُحْأُ ال ، مونل ايف
مُلْ حُال يرارب يف كَتِوصَ مل مَب تَخَرَصَ ولو
كُاطُخُ ىل ع لُدَي رَثْأُ ال
ىل وُألا قِب غرلا ريرح ىل ع تيشَمَ ولو
، قَلْبُقُ دِعْبُأُ
لَدِتَسَتْ نَأْ اهِسُوبُ سَيل ضُرْأُال
! باي غل احي باست يف كُعامتلا ىل ع

□

كُنْفَجَ بَاب قُلْغُتْ ، مونل ايف
قِي دصت ىل ع ىوقَت دُعَت مل هوجو يف
، اهِدِاحْأُ يف بَحْال ىنعم
دُفُنَتْ سَمُأَلْ قَوَّكُ حُتَفَتْ كَيديب
اورمَغَ نَمَ عي برل اهِطِيحُمُ لال خِ نَمِ
لمْأُابو اِن غل اَبو قاي حلاب كُداؤف

¡SOLAMENTE TÚ!

En el sueño, nadie te ve
aunque alces la voz en las selvas del sueño.
No hay huella alguna de tu paso,
aunque transites la seda del primer deseo,
del beso más lejano.
¡La tierra no puede alcanzar tu esplendor
en las alabanzas de la ausencia!



En el sueño, cierras tus ojos
frente a los rostros que ya no creen
en el sentimiento de amor en tus pupilas.
Con tus manos abres una brecha hasta el ayer
por donde penetras en la primavera
de quienes inundaron tu corazón de vida,
de canto y de deseo de dormir.
Es suficiente que avises a tus seres queridos
desde tu lecho
para que desciendan de la nube del pasado
desterrando su olvido.
Con el alma libre,
te escudas en tus primeros años,
ya que ninguna niebla te molesta
en el camino hacia tus extremos lejanos.

لَكْرِيس نَمِ حَوْلَتْ نَأْيُفْكَي ، مَوْنَلَا يِف
 اوْطَبَهِي يَكْ مَهْبُحْتُ نِيْذَلَل
 ، مَهْنَايْسِنِ نَمِو مَوِيْضَامِ مِيْغِ نَمِ
 يِلْوَالَا لَكْنِيْنَسِ بَرَسِيْلِ يَضْمَتْ
 لَكْقِيْ عِيْ يُّبَابِضَ قَفْأَلَا ، حَوْرَلَا قَيْلَطْ
 قَدِيْعِ بَلَا لَكْيِصِاقْأَلَا يِلْ قِيْرَطْلَا يِف

□

لَأِيْخَلَا رُصْتَنِيْ ، مَوْنَلَا يِف
 يَنْمَتَلَا صُتْقِيْو ، هَمِيْئَاذَه يِلْع
 هِنَاَجَسَ نَمِو دِعْجَاوَمِ نَمِ
 لَكْلَانَهُ لَيْلَاوِ حُبْصَالَا ، مَوْنَلَا يِف
 يَنْعَمَلَا يِف تَأَقْوَالَا يَوْتَسَتْ
 بَايْغَلَا يِف لِمُأْتَلَا فِغْغَشَ يِفْو
 دُعْبَاءُ لَكَانَهُ تَنَأْ ، مَوْنَلَا يِف
 بَرْقَأْ ، لَكَارْكَذِيْ دَصْ نَمِ
 ، اَهْلِقُحَ يِف قَرَهَزَ حَتْفَتَ نَمِ
 لَكْلُظُو يِنَاثَلَا لُوْأَلَا رُيْخَالَا تَنَأْ
 نِيْنَثَا ثَلَاثَ قِيْقِيْحَلَا يِلْ قِيْرَطْلَا يِف
 قُيْسِيْ نَمِ قَوَّجُو لِيْوَاسْتَلَلَا دَاعَتَسَا

En el sueño, la imaginación vence tus derrotas,
el deseo se venga de tus dolores
y de tu carcelero.

En el sueño no hay ni mañana ni noche,
ellos parecen tiempos sin sentido
en la pasión de contemplar la ausencia.

En el sueño, estás allí,
más lejos del eco de tu memoria,
más cerca de una flor nacida en el campo.
Tú eres el último, el primero, el segundo,
siendo el tercero de dos,
tu sombra en el camino a la verdad
que recupera un destino olvidado
para preguntarse.



En el sueño no necesitas brújula
para saber que estás siendo visto de cerca
cada vez que das la vuelta desde el pasado.
Solamente tú debes vigilar
las almas ligeras y tocar las plumas
de tu pájaro alegre.
Solamente tú
debes liberar la última cierva triste
de las trampas y grilletes de tu duelo.

قُلْ صَوَّبَ جَاتِ حَت نُل ، مَوْنَلَا يِف
 كَلْ وَح قَادِحْ أَلَاب يُنْ عَمَلَا كُنَّا فَرِعَتَلِ
 ، كَلِيلِ يِضَامَلَا نَم تَتَفَتَلَا أَمْلُكُ
 كَرِيغْ نَوْد كَدَحْ وَتَنَّا
 حَاوْرَالَا قَفْخْ بَقَارِي نَابْ هِيلْ ع نَم
 ، جِي هَبَلَا اِهْرِيَّاطْ شِيْرْ سُمْلِي
 هِيلْ ع نَم كَدَحْ وَتَنَّاوْ
 قَرِي خَالَا نِجْشَلَا قَيْ بَظْ رَرَحِي نَابْ
 هِدَا فِصْرَا نَم وَيْتَا لَاهِنْزُحْ نِيئَامْ نَم

□

شَتَّفَتُ نَأْ لُ هُسَي ، مَوْنَلَا يِف
 لَلَّبْتُ أَمِيكَ يِدَاهِ نَاكَمْ نَع
 يِفْ طَاعَلَا مَامْ غَلَابْ كَحْوَرْ دَرُو
 مَوِيلَا دَعَبْ جَاتِ حَت نُل ، مَوْنَلَا يِف
 لَخَدْتَلْ أَيْ فَاضِلْ أَحَاتْ فَمِ
 عِي زَهَلَا دِنْعْ اِهْتَبَّحْ نَم تَيِب
 أَلِي وَطْ تَفَزَعْ نَم كَيِتَاتْ
 ، اِهْبَاذَعْ نِيْنَسْ يِفْ كَلْ لِاصْو نَع
 كَمَارَغْ تَفْخُغْ نَم كَيِتَاتْ
 اِهْبَا دَهْ أَيْ فَو لِي جَخَالْ اِهْدُو دُخْ عِي بَر يِف

En el sueño, es fácil buscar un lugar tranquilo
para mojar la rosa de tu alma
con las nubes de la emoción
En él no necesitas otra llave
para entrar
por la noche en la casa de tu querida.
Ya viene la mujer que se separó de ti
durante los años de sufrimiento,
ya viene la mujer que ocultó el amor
en sus mejillas floridas de *vergüenza*
y en sus cilios.



En el sueño se hacinan los amigos
alrededor de tu tierno corazón,
te visita quien te estima
y llega aquel que estuviste esperando.
Pero entre ellos, ves un extraño niño
que no recuerdas,
él mira con atención la hondura de tus ojos
cada vez que lo dejas.
Un extraño niño ante quien, cada vez que te acercas a
sus rasgos, te alienas.
Un extraño niño que lleva entre sus manos
una ciega candela de la que no sabes su secreto,
y cuando intentas revelarlo
su mecha se extingue.

تَدْرَأْ نَمْ دَعَاوَتِ نَأْ حُلُصَيِّ ، مَوْنَلَا يِف
نِوْفِ جَلِ يَدِتْ هَتَلِ عِاسِنَلَا نِمِ
يَّوْرَقَلَا اَهْشُمُ رِبِ كَابَصِ تَرْسَأْ نَمْ
، اِهْلَهْأْ قَبْ غَرْ نَوْدِ كَبْحَتْ تَلْطَ نَمْ
رُسِ وَحْنِ كَلَايِ خِ يِفْ اَجِي هَبِ يَرْسَتْ
بَاتِرْمَلَا بِكُوكَلَا
نَهْتِ يَوْغْ نَمْ قَادَحْ أِ يِفْ
، قَرَّمْ رَخَاتِ مِصَلَا فِافِضِ يَلِ عِ
تَدَامَتْ نَمْ فَرِعَتَلِ اُمَّتْ هُمْ تَسَلِ
، يَرْكُذَلَا نِمِ يَتَّالَا كَرْحِسِ لِهْ اَجَتْ يِفْ
يَّيَرْكُذَلَا كَرْطَعِ مُوَاقَتْ قُأَرْمِ اَلْفِ
عِاسْمِ اِذْهِ يِفْ

¡Te cansaron los intentos de vagar en sus ojos,
espinas del pasado
que soplan en tus párpados
como flechas horadantes cuando das la vuelta!

بُاحِصْ لَافُتَلَيَ ، مَوْنَلَا يَف
 يَنَاحِلَا كَدَاؤُفِ طَاسِبِ يَلَع
 أَنَمَزْ هَدَاؤُفِ تَقَزِرْ نَمْ كَرُوزِي
 ، تَرَطَّنَا هَتُوطْخَلْ نَمْ رَضَحِيو
 أَبِيرَغِ أَلْفَطْ مَوْنِي بَقَمَثْ نَكَلْ
 مَامَتَهَابْ قَدَحِي هَرَكَذَتْ تَسَلْ
 هَتَلْمَهْ أَمَلْ كُنُوي عِيَف
 أَرْتَمْ تَبَرَقْ أَمَلْ كَابِيرَغِ أَلْفَطْ
 ! تَبَرْتِغْ هَجَمِ الْمِ نَمْ
 لِمَحِي لَطْ أَابِيرَغِ أَلْفَطْ
 أَفِي فَكْ أَلِي دِنَقْ هِي دِي دُودَحِي
 أَمَلْ كَوِ ، هَرَسْ مَلَعَتْ تَسَلْ
 لَعَشِتْلْ وَنَدَتْ نَأْ تَلْوَاحْ
 ! تَأْفَطْنَا هَتَلِي تَفْ نَمْ
 ، هَتَامَسِقْ يَفْ هِي تَلْ مَهَفْ كَايْ عِ
 يَضَامَلَا نَمْ كَاوْشِ أَهَانِي عِ
 كُنُوفْ جِي لَعْبَهْتْ
 ! تَفْتَلَا يَتَمْ تَاحِرَاجِلَا مَاهَسَلَاكْ

قَلِئْسْ أُمَامْ غَوِ ، هَتَمَصْ يَفْ قُرَاغْ وَهْ
 بَّارَسْلَاكْ كَهَافْشِ يَلَعْ طَحِي
 كَلْ أَحَمْ يَلْ تَيَدَتْ هَا أَلْف
 ! تَيَوْتَرَا أَلُو دِي عِبَلَا يَف
 لَوْصُولَا بَسْجَهْتْ كَاغَسَمْ يَفْ تَبَعَتْ
 لَوَزْغَمَلَا هَتَمَصْ فَرَاشَمْ يَلْ
 ! تَلْصَوَّامُو مِي دَقَلَا مَلْ أَلَا ب

لِيَلْ لَكْ كَمِ إِنْ مِيَفْ قُدَصْتُ أَلْ مَلْ
 بُاحِصْ لَافُتَلَيَ جِيَفْ يَسْنَمَلَا كُنْأْ
 بَيَرَغَلَا لَفْطَلَا هَتِي مَسْأْ نَمْ نَأُو
 ؟! تَنَأْ نُوكِي

El niño está en silencio
y las preguntas veladas reposan
sobre tus labios como un espejismo,
¡No supiste seguir el camino
de tu imposible lejano,
ni lograste saciar tu sed!
Te cansaste de buscar al silencio
mezclado con un viejo dolor.
Aún no lo has llogrado.

¿Por qué crees que eres olvidado
por los ojos de los amigos?

Aquel a quien llamaste *extraño niño*
eras tú.

يَدَسَج ىلإ يَنْدُخ

، رَحْبَلَا ىلإ يَنْدُخ : رِفَاس مَلَلْ ءَآرْمَا تَلَاق
 جَومَلَا فِغَش ىلَع تُتَدَلُو لَكَانْهُ
 قَلْ جَرِيفُ حُرْلَا يَنْلَمْ حَتَّ
 قَبْرُغُ ىوسِ اَمْنَمْ رُكْذَتَا دُعَا مَل
 ، يَحْوَرُ رَفَقَ يِفْلَسَا نَتَت
 ظَحَلَا نَمَلِ يَلْقَلَلْ يَتَجَا ح دُعَتَا مَل
 رِبَصَلَا نَمَدِي زَمَلَا بِيَنْفِغَسُتْ
 لِي وَطَلَا يِرَاظَتْنَا رَمَجَا بَلَقَا اَمِيكَ

□

اَلَمْ اَنْ اُسُدَّتْ ءَاتِفَلْ يَتَفَلْ لُوقِي
 : رَامَنَابِ مَتْرُتُسْ رَارَزَا تَحَتْ
 لِكَمَضَخِ يِفْ يَتَبْعَرُ يَغَدْ
 ، ءَامَلَا حَفَصْ ىلَع اَلِ يَلْقَ وَفَطَتْ
 اَنْ تَصْرُفْ رُدْهُيْ رَحْبَلَا فِ
 اَنْ جَسَنَ يَنْحِ قَوِطِبِ ذَاوَلَلَا يِفْ
 ، ءَجِي مَبَلِ اَيَلْ يِفْ هُحْشَوْمْ
 دُهْدْهُيْ قَا نَعَلَا اَنْ اِفْ اَلِ يُوْطِ يَنْ يِقْنَا عْ
 ، دِي عِبَلَا رَاظَتْنَا يِفْ اَنْ تَقْرُحْ
 يِرِي نَاوْ ءَا فِطْمَ يَبَا يَغِ يِفْ يَتَغَمَّشْ يِعْدْ
 ، ءَاسْ مَلَا اَذَهْ قَمَتَا عَن يَبْ حُمَلَا قَوِطَبْ
 مُلْعِي نَاكَ
 ءَينَاثْ رُطْمُتْسَ ءَامَسَلَا نَّأْ
 ! رُطْتَنِي مَلُو ... هِي دِي بَا يَغِ يِفْ

LLÉVAME A MI CUERPO

La mujer dijo al viajero:
*llévame al mar,
allí nací sobre la pasión de las olas.
El viento me llevó en un viaje,
de cuyo recuerdo
no queda más que la nostalgia
que se expande en el desierto de mi alma.
Mi necesidad de una mínima suerte
ya no me salva con la paciencia necesaria
para revolver las brasas de mi larga espera.*

Dice el joven a la amante que guarda sus
dedos bajo los botones de su chaqueta:
*deja mi deseo en tu mar,
flota ligeramente sobre las hojas del agua.
El mar no pierde la oportunidad
de huir con el arco de la ternura,
ése
que hemos tejido juntos en noches alegres.*

*Abrázame largamente
para arrullar nuestro ardor en la esperanza.
Mantén apagada mi vela en tu ausencia
ilumina la oscuridad de la noche
con el anhelo de los amantes.
Él sabía que llovería de nuevo
en sus manos... y no había esperado.*



... رحبل نم فَاخَأ -
 ؟! رحبل نم يلثُم نِي فَاخَت -
 ، نين حل ال هَس ، ة عي بطل اُي ان رُ رحبل او
 ! دوجول اُذالَم
 هُفَض نم ، رحبل نم كيلي ع فَاخَأ -
 لوص فل اِ عيم ج ي فِ هِم اِ دق اُت حَت نم لُ ك اُت
 : س م ا ل اُك ل ت لُق ، بُ ع ت ن س
 ! ح يرت س ن ... ي د س ج ي ل اِ ي ن ذُخ
 لُ ح ا و س ل ا ن ت ر ط م اُ ن ا ، بُ ع ت ن س
 ، ا و ت م ص ي ي ف ت ف ا م ت م ل ا ش ط ع ل ا ب
 هُ ف ا س م ل ا ن ت ج ي س ن ا ، بُ ع ت ن س
 م لُ ح ل ا ن ل ر ا ص و ، ي ن د ع م ل ا ر ج ج ض ل ا ب
 ن ي د ي ل ا ي ف م م ر ك نم د ع ب اُ



! رحبل ا ن ع ن و ل اُ س ي هُ ر ا ح ب
 وُ ح ل م ي ل ا ا و د و ع ي ن ا م ه ل ف ي ك
 ! ن ي ن س ل ا ك ل ت د ع ب
 . و ه ا ي م ي ف م ه ل ي ق ب ت ا ذ ا م
 ؟! رُم ل ا ب ع ت ل ا و ب ل ا ح ط ل ا ع ا م ت ل ا ر ي غ

م ه ي ع س ت د د ب ي ت ل ا ي ص ا ق ا ل ا
 م ه ت ب غ ر ف ي د ا ج م ر ا س ك ن ا ب
 ت ف ت ل ت دُع ت م ل
 ا م و ل اُ س ا م ل ك م ه ق ا د ح ا ق ي ا ر ح ل
 ت د ا ر ا ا ذ ا م : ر ح ي ر ل ا ن ع
 ؟ ي ن ض ل ا ه ا ج ت ا ب م ه ر ا ف س ا هُ ف د ك ي ر ح ت ب

Le teme al mar...
Como yo.
¿Tienes miedo del mar?
Él es la flauta de la naturaleza,
el llanto de la existencia.

Le temo al mar y a su orilla
que se desgasta debajo de mis pies
en todas las estaciones.
Nos cansaremos, te lo dije ayer:
Llévame mi cuerpo... para descansar.
Nos cansaremos, si llueve en las costas
su sed anhelante y silenciosa.
Nos cansaremos
si la distancia nos atrapa
con sus vallas metálicas de aburrimiento,
cuando el sueño estaría más lejos
que un racimo de uvas en la mano.

Los marineros preguntan por el mar.
¿Cómo pueden regresar a su sal,
tantos años?
¿Les quedará en sus aguas
más que el brillo de las algas
y la amargura del cansancio?

رَحْبَلَا ىلْ اِنْ وِبَه اذْل اُرس خي
 قَدَح اوَّ غُفْد مِه ح اورْ اُىلْ اَلْ لُكْ
 مِه جِه اِبْمَس و مَش ن و ك ر ت ي ا م د ن ع
 ... هُجْ اَلْ اِنْ و فُج ي ف
 ا ر ي ث ك و س ق ت ح ل م ل ا ف و ط س
 ق ز ن ي ف ط ش ل ا ز و ا ج ن ا ح و ر ل ا ر ي ا ط ى ل ع
 ا م ا ب ر س ل ب ا ج ت س او
 ا م ل ا د س ج ى ل ع ح و ل ت
 ... هُفْ خ ي ف

Tierras lejanas desquebrajan sus
búsquedas
con las paletas rotas de sus deseos.
Ya no miran los incendios en las pupilas
cada vez que les preguntan sobre el viento:
¿Por qué razón dirigirán sus timones hacia la
[angustia?

Pierden los que se dirigen hacia el mar
todas las perlas enteras de sus almas
al abandonar los soles de sus regocijos
en los párpados de sus queridos...
El dominio de la sal se hace cruel
en el pájaro frívolo del alma
cuando supera la costa
respondiendo a la bandada de seguridad
que asoma ligeramente sobre el cuerpo del agua.

هسفن نم ري رحلا جاوزا

خَمَضُمْلَا فِيرْخَلَا ءِاسْمِ يَفِ
تَايِنْ غُلَاوِنْ يَتْلَاوُلْ فِلَا ب
تُايِرْ كَذَلَا سُنْ كُتْ
فَفْ جُمْلَا مَالْ كَلَا دُورُو
... رَا دَلَا حَابِ يَفِ
أَلِ يَوْطَتْسَلْ جُتْ يَحِ
فِي فِخَلَا مَارْ غُلَا شِيرْ دُؤْدُؤْتْ

□

تَارِي ثَكْ ءِاسْمِ بَتْمَحْ ذَرَا يَتْلَاوُنْ يِنْ سَلَا
كُتْرَدَاغْ ... ءَا دَهْ يَفِ كَلْ يِلْ نَلْ عَشْ يِ
ءَيْنَا تَحْوُلْتْ يِكْ تَفْتَلْتْ مَلُو
، كَدِي عِبِ يَفِ يَصْلَلْ
رَايْتْ خَا نُوْدْ كَدَحْوَتْنَا أَهْ
! غَارْ فِلَا بْ آدَشْتْ حُمْ مَوْنَلَلْ كَيْنْ فِجْبْ دُولْتْ
كَيْرْ عَشْ ءَفِيدْ يَفِ سُدْنَتْ ءَا ضِيْبْ لَمْ اِنَا أَلْ
، يَرْمَرْ مَلَا اَوْتَبْ غَرْضِ يَفِ نَمْ
قُوتَلَا رُصْ غِي ءَفَشْ نَمْ دِي قَانْعْ أَلْ
، سَوُوْ كَلَا يَفِ اَمْتْ مَرَكْ
ءَعَاتْلَمْ دَّعْجَتَتْ دِسْجْ نَمْ رِي اَرَحْ أَلْ
، ءِاسْمَلَا اَذَهْ كَيْرِ يَرْسْ يَفِ
نَيْرِ سَاخْلَا كْ كَيْنْ زَحْ نَاشْ يِلْ اِدُوْعَتْ
ءَا قِ دَصْ أَلَاوْ بَحْلَاوْ رُمْعَلَا نَمْ

LA SEDA SE CASA CON SÍ MISMA

En la noche de un otoño,
ungidos de jazmines, higos y canciones,
se borran los recuerdos
las flores secas de las palabras
en el patio de la casa...
que mecen las sutiles plumas de la pasión.

Los años saturados de muchas mujeres,
que prendían fuegos en tus noches serenas,
ya te abandonaron.
No miraron para saludar de nuevo
el eco en tu lejanía.
Aquí estás solo sin alternativas,
huyes donde el sueño
tiene sus párpados hinchados de vacío.
No más dedos blancos
acarician tu cabello cálido
por el desborde de su deseo de mármol.
Nada de racimos de labios
cuyo jugo es la pasión
y en el viño de los vasos
no habitan doncellas
cuyos cuerpos encienden
toda su pasión en tu lecho.
Volverás a tu angustia como los vencidos
que perdieron la edad, el amor
y los amigos.

كَاوَه عِي بَر يِف اَمبَتِي قَتْلَا يِتْلَا ءَاتَفْلَا
 تَضَرَن يِتْلَا كَلْت
 كِي دِي يِف ءَدْرُو اَوِيتْنَتِف مَعَارِب نَم
 اَوِجُور نَم رَثَكَا كُتْتَبَحَا
 ، كِدَلَج قَرْمُسَل تِافْتَلَا نَوْدَا كُتْدَارَا
 قُدْحُت نِي ح كِي نِي ع قَبِي خَو
 ، دِي عِب نَم اِمْتَمَص يِف
 اَهُدُو اَوِ بَطَخِ ءِي تَف يَل عَا كُتْلَضَف
 ! ءُوبَتْنَت مَلُو ... ءَدِي دَعَلَا يِل يِف

□

ءُودُمَلَل نُكِي مَل اَمْبُر
 تَقُولَا كَلْ ذِي يِف دِي رِف سُقَط
 حِي رَلَا ب مَبَشَا نِي قِي شَعْلَا ءَا قَل نَاك
 يَصَلَا قَانَتْ عَل ءَب عَرَا ءُدِس مُت نِي ح
 نِي حَلَا كَلْ ذِي يِف كُتْبَحَا نَم
 كِي نِي ع قَا رَغَلَا يِف كِي
 يِف طَا عَلَا ءَلُولَا ءَمِي غ يِف
 ! ءُوبَتْنَت مَلُو ...

La muchacha con que te encontraste
en la primavera de tu pasión,
del esplendor de sus corolas
brotó una flor en tus manos.
Ella te quería más que a su alma,
te quería sin pensar en la negritud de tu piel,
en el desengaño de tus ojos
cuando contempla el silencio desde lejos.
Te eligió de numerosos muchachos
que la cortejaron muchas noches...
y no lo advertiste.

Acaso el afecto no había tenido
un rito singular en aquellos tiempos.
El encuentro de los dos amantes
fue como el viento perfumado
por un deseo que abraza el eco.
Quienes te querían en esos tiempos
bastaban para ahogar tus ojos
en una neblina de pura pasión
tú... no te lo advertiste.

اَن تَافُ نُنْكَتْ مَل
 اَهْ عَاقِي اِلْ وَا حُتْ يَك
 قَدْ حَاوِ قَرْظَن نَم كُنْ سَحْلْ اِبْح يِف
 اَعْرَابْ نُنْكَتْ مَل
 عَيْرِ سَلَامْ اَرْغَلْ اِثْ يَدَحْلْ اِجْتِرَا يِف
 قَدْ اِشْلَا اَهْتْ يَبْظَرْ سَا تَل
 عَيْرِ دَبْلْ اِيْخْ اِذْ نُنْكَتْ مَل
 ، اِهْتْ قَفَرْ بِنَا كَمَلْ اَفَوْفُكْ يِرْثُتْلِ
 اَمُوْدْ كُنْتَبَّحْ اَدَقْ ، اَذْكَهْ ، اَهْنُكْل
 نَيْرِ بَيْرِ قَلَالْ اَوْ سَلْ حَضَاوِ بَبَسْ اَلْب
 اَهْسْ فَنَنْتْ عَقُوْا ، اَفَرْ سَ نَم
 ! وِبْتَنْتْ مَلْ و... اَذْمَعْ كَلِكْ اِبِشْ يِف

□

جُرْبْتَلَا يِف تَغْلَابْ يِتْلَا اَهْتْ فَلَا
 رَمَنْ لَاهْ قَفَضْ يَلْعَكْتْ قَتْلَا نِيْ ح
 دَيِّ الْقَبْ اَهْدِيْجْ تَنْيَزْ نَم
 قَانْ عِلْلْ قُضْفْ نَم
 اَ اَرْمَحْ طَيَّارْ شَبْ اَهْرِيْ اَفَضْ تَفْلَوْ
 اَيِشْ يِيْ اَنْمَ رَثْكَ اَبْ حَلْلْ حُلْصَتْ
 اَعَيْرِ سَحْوَبْتْ نَا اِهْتْ عَا طَتْ سَابْ نُنْكَيْ مَل
 اِهْتْ اَلْ اِيْخْ نَوْنَجْ ضَعْبَبْ
 كَلِمَسْ اَفَرْ حْ تَشْقَنْ اَمْدَنْ ع
 ! عَيْرِ دَبْلْ رَامَنْ اَبْ اِهْتْ رُسْ بَرْقْ قَوْجْ يِف

No eras tan fascinante
como para atraparla de una sola mirada,
no eras ingenioso para improvisar
un frívolo diálogo de amor,
para cautivar su oveja extraviada.
No tenías gran imaginación
para enriquecer las manos
con su compañía.
Sin embargo, ella siempre te quiso
sin la clara raíz de preguntas
de sus cercanos, quienes compartían
su mismo secreto.
Así cayó en tus redes, sin advertirse.

La muchacha con adornos exagerados
te encontró a orillas del río.
Adornó su cuerpo con cadenas de plata
para abrazarte,
embelleció sus trenzas con cintas rojas
que sirven al amor más que nada.
No podía revelar con rapidez,
algunas locas ilusiones,
cuando grabó las letras de tu nombre
coronando su ombligo
con una belleza abundante.

مَمُون أَتَوخْ إِكْرِاشْتُ ال يِتْلَا ةَاتِفْلَا
 آل يِو ط ك ي ف رُكْفُتْ تَتَاب
 يِل ع ط ح ي س ي بْ أ س ر ف ي ف و
 ب ي ر ق ء ا س م ي ف ا هِت ف ر ش ن ص غ
 ... تَتَّيْج تَن أ ال ف
 ! س ر ف ل ا ا ذ ه ل ف ي ف ك ف ي ط ح ال الو

تَص ق ا ر يِتْلَا ةَاتِفْلَا
 كِب ا ي غ ي ف آل ي ا م ا ب ش خ
 كِل ي ل ي ي ن غ ت ت ل ظ
 د ن و ا م ل ا ن م ا ج ي ه ب آل ا ش
 ث ر ت ك ت م ل و
 ف ش ي ف ق د ح ت ذ ي ب ن س و و ك ل
 ش ط ع ل آل و ص ف ا ه ن م ل س ا ن ت ت
 ل ي ل ل ا ز ج ع ي يِتْلَا ةَاتِفْلَا
 ا هِت ب ع ر م ه ف ن ع
 ق د ا س و ل ا ر ي ر ح ن ا ض ت ح ا ي ف
 ا هِت ع و ل ع ي ب ا ن ي ت ل ا س
 ك ي ل ع ل ط ت م و خ ت ب ا ع ش ي ف
 ! و ب ت ن ت م ل و ...

ا هِت ف ل م ه س ت ب و ص ا م ل ك
 م ل ق و ت ت م ل ح ق م ا م غ ه ا ج ت ا ب
 ا و ق ا د ح ا ق ب ر غ ر ي غ ب ص ت م ل
 ! ا ي ا ر م ل ا ر ا س ك ن ا ي ف

La muchacha,
que no comparte el sueño con sus hermanos,
pasa la noche pensando en ti
y en un caballo blanco
que se acercará a las ramas de tu balcón,
una tarde cercana,
pero tú no estás ni has visto asomarse
la sombra ciega de ese caballo.

La muchacha que bailaba
sobre una madera
inclinada en la ausencia,
permanece cantando en tu noche.
Un paño alegre de melodías.
Ella no percibió los vasos de vino
contemplando un labio
en cuyo seno proliferan fases de sed.

La muchacha que fracasa en la noche,
en entender su deseo,
en abrazar la seda de su almohada,
donde se derramaron las fuentes de su angustia
en corales que asoman donde estás
y no te diste cuenta.

ىَضَمَ نَامِزْلَانْ أَكْرُدْتَنَ
 مُتْنُكْ يِذَلَا تَسْلَكْنُ أَوْ
 ، رُمُ عَلَا نِمِ عِي بَرَلَا يِف
 مَوِيلَا اِبْتَرَضْ حَب
 هُمُقْ يِلَا دَوِ عَصَلَا دِي جُتْ تَسْل
 ، ءاس مِلَا يِف اِبْتَبْ غَرِ حَشْوُمِ غُول بِل
 اَرْدَاقْ دُعْتْ مِل
 لْ اَزْنِ يِف اِبْتَشُونْ اَدَايْ جِ يِرَا جُتْ نْ
 لِي لَلَا قَبْتْ عِي لَع - لِكْشْ نَوْد - مُرْسْ خَتْسْ
 رَنُو يِعْ نِمِ يِدْمَلَا ضِي فَيْ نِي ح
 !! يِوِتْرَتْ اَلو ... رَامَنْ اَبَاوِي فِدْ يِف قُدْحُتْ
 رُمُ عَلَا اُتْ ذُخْ اِمُ مِلْ عَتْ تَنْ كْ
 تَايَاوْ غَلَا هَتْ كَنْ اِدَسْ جِ يِف
 لِي حَتْسْ مِلَا رُجْضَلَاو

□

اَذَهْ لِكِمُوِي دَعَبْ دُعْتْ مِلْ يِتْلَا ءَاتْفَلَا
 ... دِي دَجْ رَاذْتْ عَابَاوْ اَنْ يِدْمِ
 اَوْحُوْرْ نِمِ رَثْ كَا لَكْتَبْ حَا
 تَنْ اَكْتَبْ حَا
 بَتْرِي سِرَا نِمِ رُكْذَتِي دُعِي مِلْ يِذَلَا تَنْ اَوْ
 دَامِرَلَا اَذَهْ رِي غْ
 ! ... فَيِ فِخْلَا

Cada vez que lanza la flecha de su afán
hacia la neblina de un sueño anhelado,
no se aflige más por el extraño de las pupilas abiertas
en la fractura de los espejos.

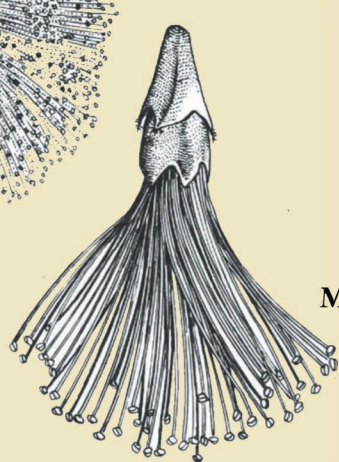
Tú percibías que el tiempo pasaba
y ya no eres quien fuiste
en la primavera de la edad.
Hoy no podrías subir a la cima,
para alcanzar a la muchacha de tu pasión,
no puedes montar el potro de su femineidad,
lo perderás, sin duda alguna,
en el umbral de la noche
cuando el horizonte se desborda en los ojos
y contemplas el flujo de su calor y sigues con sed.



Sabías lo que hacía la edad
en un cuerpo agotado de seducciones
y el aburrimiento imposible.

La muchacha a la que ya no
debes un nuevo perdón...
Te quería más que su alma,
te quería a ti,
y tú eres quien no recuerda
del fuego de su biografía
más que esta ligera ceniza

1 *Poema andalusí.*



Flor del espinillo

Colección

Municipalidad de Curuzú Cuatíá

José Miguel Irigoyen

Intendente Municipal

Marcos Isusi

Presidente del H.C.D

Juan Ángel López

Secretario de Gobierno

Verónica Espíndola

Secretaria de Economía y Finanzas

Virginia Aguirre Talamona

Directora de Cultura y Turismo

«IX Feria Internacional del Libro de Curuzú Cuatíá»

Carolina Zamudio y Luis Fernando Macías

Directores Fundación Cultural Esteros

Mónica Alegre de Irazusta

Presidente «Asociación Cultural y Artística

Curuzucuatiense Biblioteca Popular Rivadavia»

Mirta Gómez

Presidente Biblioteca Popular «Cuatíá Rendá»

Curuzú Cuatíá, 2020